

# 文化自信视角下电影翻译的跨文化传播研究

韩丹丹 庞敬春

绥化学院, 中国·黑龙江 绥化 152061

**【摘要】**许多人看电影为了消遣娱乐,但电影并非只有娱乐大众的功能,它存在的最大意义是传播有价值的思想和文化,一部好电影能引发人的共鸣,有深刻的启迪作用,甚至能够改变一个人的命运。随着电影时代的不断崛起,市面上,各种类型的影片源源不断,除了国内影视行业出版的电影外,还会引进国外的优质资源,或者向国外传输自己的优质影片,影视行业的优质资源交换为各国文化交流提供了新途径,各国的普通民众通过观看国外影片就能了解一个国家的风土人情,这无疑增进了全世界人民的友谊。但传播文化离不开翻译,如何保证影片内容原汁原味。是译者需要考虑的问题。

**【关键词】**电影;翻译;文化传播

## Research on Cross-cultural Communication of Film Translation from the Perspective of Cultural Confidence

Han Dandan, Pang Jingchun

Suihua College, Suihua, Heilongjiang 152061, China

[Abstract] Many people watch movies for entertainment, but movies are not only the function of entertaining the public, the greatest significance of its existence is to spread valuable ideas and culture, a good film can arouse people's resonance, have a profound enlightenment effect, and even can change a person's fate. With the rise of the film era, on the market, various types of films, in addition to the domestic film and television industry published films, will also introduce foreign quality resources, or transfer abroad their high quality film, film and television industry resources exchange provides a new way for cultural exchange, the ordinary people by watching foreign films can understand the local conditions and customs of a country, this undoubtedly enhance the friendship of people all over the world. But the dissemination of Mandarin cannot be separated from translation, how to ensure the original content of the film. The translator needs to consider the problem.

[Key words] film; translation; cultural communication

**【课题】**2021年黑龙江省省属高等学校基本科研业务费基础研究项目“文化自信视角下电影翻译的跨文化传播研究”(YWK10236210209)。

### 引言

我国悠久的历史 and 灿烂的文化是我们独一无二的瑰宝,随着国家实力的不断增强,文化地位凸显,越来越多民众意识到文化的重要性,它是一个国家区别于别国的软实力,这种实力越强,就证明这个国家的根基越牢固,因此,每个人都要树立文化自信,通过各种方式学习文化知识,保护好专属于我们的文化。电影是传播文化的有效途径之一,近些年,我们国家的影视产业蓬勃发展,国外买进我国优质影片。然而,我国与国外文化差异较大,如果没有足够的文化知识,外国人观看影片中会产生很多疑问,这就对翻译者提出高要求,要保持文化自信,并用扎实的翻译知识,翻译出电影表达的思想内涵。

### 1 当下电影翻译脱离文化传播的原因分析

#### 1.1 译者翻译水平和文化知识的缺乏

我们观看一部电影时,无论国内还是国外影片,大多是汉语字幕下面加英文翻译,这也便于不同语言国家的人理解影片,一部影片有很多版本的翻译,按照字面意思分析,每一个版本似乎都有合理之处,但看完影片后,才知道翻译的内容有各种漏洞,单词、语法的使用错误,意思翻译与原句有偏差,这都归咎于译者的翻译水平和文化知识匮乏。例如《红楼梦》中有一句台词为“谋事在人成事在天”有些译者将天翻译为 god 这是西方的文化思想,而中国人的天应该对应

heaven, 这就是文化知识匮乏导致的翻译错误。

#### 1.2 中外语言结构存在差异

语言的形成与地区环境和人们生活习惯相关,在我们国家生活在不同省份不同市区的人,语言有明显的差异,更不用说我国和外国语言的差异。人们在固定环境中生活久了,语言在思维中形成了固定的结构,即使换一个环境,固定的语言思维也不会有大的改变。因此,语言结构的差异也是电影翻译脱离文化传播的一种原因。例如,They zig. You zag. 译者根据英语语言特点,将其翻译成,“他们那样,你却这样”然而,观众在观看电影情节中,并未有翻译的具体动作或行为,正确的翻译应该为“他们不一致”。

#### 1.3 文化自信的缺失

如今,越来越多的人喜欢看国外影视剧,尤其是年轻一代,总是听他们谈论《蜘蛛侠》《英雄者联盟》《美国队长》等等,的确,这些影片给人带来盛大的视觉体验,也具有正能量价值,也让我国人见识到国外先进的科学技术。也正是因为年轻一代观看了太多国外大片,对国外的生活产生了向往,反而,在观看我国影片时,没有太大的兴趣,甚至内心衍生出“文化落后”的心理。例如,《霸王别姬》讲的是关于我国传统戏剧的故事,演员们从小起早贪黑,训练戏剧要求的各种本领,吊嗓子、表情训练、武术训练等等,师傅在旁边

观察,发现有人偷懒,毫不留情地用鞭子抽打,演员们忍痛坚持练习,日复一日,年复一年的磨炼,终于成为了师傅想看到的角色,才有了登台演出的机会。国外的影片很少有这种文化深究探析类,大部分与先进科技相关,很多人看了太多国外影视,很难静下心来观看我国文化艺术片。这就导致,国内影片无人欣赏,即使译者水平高超,也无法传输到国外,文化自信的缺失也让我国影视剧传播遇到阻碍。

## 2 文化自信视角下电影翻译的跨文化传播策略

### 2.1 翻译者提升自身业务能力

#### 2.1.1 提升自身翻译功底

准确翻译电影字幕是从事影视剧翻译工作者的最基本条件,很多翻译电影字幕的人都是科班出身,经过系统的语言体系训练,但实际操作和学校理论的学习有一定区别,尽管理论知识很扎实,也难免翻译时出错的可能性。例如,在《大圣归来》中,有些译者把 He's back 翻译为“他的背”单看片名,都知道这完全脱离了电影表达内涵,属于低层次错误,要么是译者太粗心,要么是翻译功底差,只知道 back 有名词“背”的意思,不知道它有“回来”的意思,但是,如果译者自身翻译功底强,他的单词积累量是足够的,即使有些单词意思拿捏不准,也会根据他知道的某个意思推出需要翻译的句子的正确意思,比如 back,如果译者只知道名词“背”,他就能联想到背意味着“后方”,后方又能延伸到“后来、后面”,再次延伸到回来,再结合电影主题,就能翻译出“归来”之意了。

#### 2.1.2 积累中外文化知识

译者除了有扎实的翻译功底外,还要时长积累中外文化知识,中西方语言的表达习惯也是由其文化差异导致的,只有了解了不同国家的文化,才能运用好语言,理解对应国家的文化。积累中外文化知识的方法很多,译者可以通过看书、看电影、查阅资料等方式,对不同国家的文化进行搜集整理,记录下来,以便在翻译时能随时运用。

### 2.2 了解语言差异,善于运用语言思维考虑问题

#### 2.2.1 以电影情节表达连贯为基本原则进行翻译

语言的差异由多种因素导致,译者要完全熟练运用某种语言,有一定的难度,但经过学习,养成对应的语言思维,并且能运用语言思维考虑问题,表达意思的准确度就很高了,在电影翻译中,也要善用语言思维,即同一句话用不同的语言表达出的意思不一样,我们要选取能精准表达电影中人物想要表达的真正意思,以电影情节表达连贯为基本原则进行翻译。

#### 2.2.2 以文化传播为根本,表达电影思想内涵

每一部电影的制作都要花费很大的成本,最开始导演和制片人要先了解剧本,并根据剧本中人物选择合适的演员,选好演员之后还要培训,并给演员磨合期,同时,要购买拍摄物资,选择拍摄场地,前期工作准备好之后,拍摄期间还要做好应对各种情况的准备,拍摄完之后要剪辑、配音、调色等等,最终才能打造出完整的影片。而每一部影片的打造都以文化的传播为根本,即观众看完影片后了解某个国家的某种文化,对此文化进行欣赏或批判,形成自己的见解,应用于学习或生活中。某些优秀的作品常受国外影视市场的青睐,这些作品在进入国外市场之前,翻译者要用购买国的语言对电影进行翻译,无论翻译片名还是台词,

都要以文化传播为根本,表达出电影思想内涵,让购买国的人们能通过影片了解我国文化。

### 2.3 译者与电影制作者加强沟通

#### 2.3.1 把握人物个性和语言特点

电影中,人物性格多样,正是因为人物的多样化,故事才生动地展现给观众,译者在翻译每个角色的台词前,和电影制作者加强沟通了解物的个性特点和语言特点,运用适合角色的语言风格进行翻译,不能只为了把句子意思翻译出来笼统地翻译,避免人物扁平化。

#### 2.3.2 保证电影具体细节不脱离文化环境

译者和电影制作者沟通中,除了把握人物的个性好语言特点外,还要完整地观看影片,熟悉故事情节,保证电影具体细节不脱离文化环境。

#### 2.3.3 运用多种翻译方法

直接翻译是译者最常用的翻译方法,对照着台词的意思,脑海中迅速出现英文语句,翻译速度快,但译者也要承担一定的正确率风险,有可能翻译出的句子只有自己能看懂。直译法虽有弊端,但依旧是最常用的方法,译者可用此方法翻译完句子后再对照电影剧情详细琢磨,加以修改。除了直译法以外,意译法在电影翻译中用的是最多的,例如,《刺杀小说家》译者将片名译为“A Writer's Odyssey”奥德赛是西方人心中的英雄,译者这种翻译方式既展现出电影情节的跌宕起伏和电影主人公的冒险精神,又与西方文化相适应,因此会吸引西方朋友观看此影片。

## 3 结束语

从事电影翻译工作的人员,必须要有文化自信,本着传播自己国家优秀文化的初心,时时刻刻保持学习文化知识的状态,积极通过多种方式汲取中西方文化知识,在翻译电影语言时,了解影片创作背景,剖析角色个性特点和心理特征,把握好每一个细节,在情节连贯的前提下,翻译出影片中包含的文化知识和思想内涵。

### 参考文献:

- [1] 丁惠.文化自信视域下的传统戏曲跨文化传播[J].齐齐哈尔大学学报:哲学社会科学版,2018(2):3.
- [2] 彭思棋.跨文化传播视域下中法两国电影片名翻译研究[J].西部广播电视,2020,41(21):3.
- [3] 梁淑英.跨文化传播视域下的翻译研究——以广东韶关旅游翻译为例[J].英语广场:学术研究,2016.
- [4] 陈立华,赵环宇.“一带一路”战略下冰雪运动项目的跨文化传播研究[J].冰雪运动,2018(6):74-77.
- [5] 彭响.“一带一路”战略下舞龙运动跨文化传播研究[J].吉林体育学院学报,2017,033(005):98-103.
- [6] 李诗溢.《流浪地球》的中国文化价值观——跨文化传播的视角[J].新闻前哨,2019(6):2.

### 作者简介:

韩丹丹(1984-),女,满族,吉林省永吉县,绥化学院外国语学院,黑龙江省绥化市,152061,讲师,硕士研究生,主要从事跨文化交际和英语教学研究。

庞敬春(1982-),女,汉族,黑龙江省尚志市,绥化学院外国语学院,副教授,硕士,主要从事英语教学和美国文学研究。